

UKRAINE



Treaty Series No. 16 (1995)

Treaty
on the Principles of Relations and Co-operation
between the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and Ukraine

London, 10 February 1993

[The Treaty entered into force on 5 August 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1995*

LONDON : HMSO

£3.55 net

Cm 2769

TREATY
ON THE PRINCIPLES OF RELATIONS AND CO-OPERATION BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND UKRAINE

The United Kingdom and Ukraine, hereinafter referred to as the Parties;

Reflecting the aspiration of their peoples to develop friendship and co-operation;

Stressing the fundamental significance of the historic changes resulting from the end of the era of ideological and military confrontation in Europe;

Noting that Ukraine is one of the successor states to the former Soviet Union;

Guided by the aims and principles of the UN Charter¹, the provisions of the Helsinki Final Act², the Paris Charter for a new Europe³ and other CSCE documents;

Conscious of their responsibility to help preserve peace and strengthen security in Europe and the whole world;

Convinced of the need to help strengthen the atmosphere of friendship, mutual confidence, understanding and co-operation in international relations and determined to play an active part in this process;

Seeking to create a Europe of peace, democracy, freedom and common human values, and to encourage the deepening of the CSCE process through, *inter alia*, development of security and co-operation mechanisms;

Fully determined to develop their co-operation in political, economic, scientific and technological, environmental, cultural and humanitarian fields on the basis of equality and mutual benefit, and in the spirit of new partnership and co-operation exemplified by the Joint Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine signed in London on 15 September 1992;⁴

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Peace and friendship are and shall remain the basis of relations between the United Kingdom and Ukraine. These relations shall be built on mutual confidence and understanding, partnership and co-operation.

ARTICLE 2

The Parties, reaffirming their obligations under the Charter of the United Nations, undertake to work closely together in upholding the purposes and principles of the United Nations Charter, in strengthening the United Nations Organisation and in ensuring that the United Nations responds effectively to threats to international peace and security.

ARTICLE 3

The Parties shall collaborate within the framework of other international organisations of which they are members, as well as at international conferences and fora, in order to help consolidate a framework of lasting co-operation between countries of the world.

ARTICLE 4

The Parties shall develop their relations in strict observance of the principles of international law and in good faith. They declare their commitment to the peaceful

¹Treaty Series No. 67 (1946), Cmd. 7015.

²Cmnd. 6198.

³Cm 1464.

⁴Not published.

resolution of disputes, to the principles of sovereign equality, territorial integrity and the inviolability of frontiers, to the democratic principles and practices of an open society and to respect for human rights and the rule of law. They affirm that relations between them shall be governed in particular by their commitments under the documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, including the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe, and the Helsinki Document of 1992¹.

ARTICLE 5

The Parties, reaffirming that in international relations it is impermissible for the threat or use of force to be employed as a means of settling disputes, and that all international disputes should be settled exclusively by peaceful means, undertake to work together, bilaterally and within an appropriate multilateral framework, in the search for solutions and for the peaceful settlement of disputes. To this end, the Parties shall hold regular consultations at different levels to develop their bilateral relations and areas of co-operation; and to discuss their positions on international issues of mutual concern. When a situation so requires, the Parties shall be ready to consult each other at short notice.

ARTICLE 6

The Parties shall assist in every way international efforts to achieve effective arms control and to enhance military confidence and security. They shall co-operate to support international measures to reduce armed forces and arms to the minimum levels commensurate with legitimate defence needs. They attach importance to the reduction of nuclear armaments and the implementation of nuclear arms control agreements. The Parties shall develop contacts at all levels between their respective armed forces and defence ministries.

ARTICLE 7

(1) The Parties shall co-operate in promoting further measures to prevent the proliferation of weapons of mass destruction and the missile technology used to deliver them to the targets, and to pursue responsible policies on the transfer of conventional arms. These measures would not affect legitimate national civil programmes and international co-operation programmes for the peaceful use of nuclear energy and exploration of outer space. The Parties note the continuing importance of the provisions of the 1968 Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons². They agree upon the importance of Ukraine's early accession to the Treaty as a non-nuclear weapon state and, in this connection, of the provision from that time by the United Kingdom, as a Permanent Member of the United Nations Security Council, of relevant and specific security assurances to Ukraine.

(2) The Parties are convinced that the introduction and implementation of effective export controls are essential if these objectives are to be achieved, and agree to co-operate in promoting such controls.

ARTICLE 8

The Parties shall co-operate towards strengthening of the 1972 Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their destruction³. They shall endeavour to secure the entry into force as soon as possible of the 1993 Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and use of Chemical Weapons and on their Destruction⁴.

ARTICLE 9

(1) The Parties shall co-operate within the framework of the Conference on Security and Co-operation in Europe, in particular in the new Forum for Security Co-operation, in

¹ Cm 2092.

² Treaty Series No. 88 (1970), Cmnd. 4474.

³ Treaty Series No. 11 (1976), Cmnd. 6397.

⁴ Miscellaneous No. 21 (1993), Cm 2331.

order to develop and implement measures to enhance openness, security and stability in military affairs. They shall continue to improve security co-operation through contacts in this and other fora.

(2) The Parties reaffirm their commitment to continue the process of conventional arms control, including through the full implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe¹.

ARTICLE 10

(1) The Parties, emphasising the importance of the integration of Ukraine into the international economic and financial system, shall co-operate within the International Monetary Fund and other international economic and financial institutions.

(2) The Parties are agreed that the development of relations between the United Kingdom and Ukraine will complement and extend bilateral relations between the European Community and Ukraine. The United Kingdom shall support the further development of relations between Ukraine and the European Community in accordance with the European Community's responsibilities.

ARTICLE 11

(1) The Parties shall seek, in accordance with the principles of a market economy and of private enterprise, to promote co-operation between the two countries in different areas of economic activity, including:

- energy, including under the European Energy Charter;
- agriculture, food processing and distribution;
- state finances and taxation;
- banking and other financial services;
- privatisation;
- development of small businesses.

(2) The United Kingdom shall continue to support such activity *inter alia* through bilateral and multilateral programmes to which the United Kingdom may contribute as appropriate.

(3) The Parties shall provide an effective legal framework for private investment. Each Party shall provide legal protection for investment by nationals and legal persons of the other Party.

(4) The Parties shall provide for the creation and maintenance of protection of intellectual property to the standards generally prevailing in Europe.

ARTICLE 12

The Parties, agreeing that environmental protection is a high priority, shall encourage co-operation between relevant authorities in the fields of preservation and improvement of the environment and its protection from damage due to pollution, including exchanges of appropriate information and experts in the event of natural catastrophes, ecological disasters (such as Chernobyl) and major industrial accidents.

ARTICLE 13

The Parties shall encourage wide and free contacts between the citizens of the United Kingdom and Ukraine. They welcome the provisions of the Memorandum of Understanding on Unrestricted Freedom to Travel signed in London on 15 September 1992². The Parties shall operate their respective arrangements for the issue of visas with the greatest possible degree of speed and efficiency.

¹ Treaty Series No. 44 (1993), Cm 2294.

² Not published.

ARTICLE 14

The Parties shall extend to each other all appropriate assistance in the operations of diplomatic missions in each other's country.

ARTICLE 15

The Parties shall encourage exchanges between members of their respective legislatures. They shall encourage co-operation and exchanges of experience in parliamentary procedures and practice, and in the preparation of legislation. The Parties shall also encourage contacts and exchanges of experience in public administration; in the judiciary and between legal bodies; and between press and media organisations.

ARTICLE 16

The Parties shall promote the development of cultural and educational contacts and co-operation and exchanges between organisations and individuals in the two countries. The Parties shall welcome each other's efforts to promote their respective languages in each other's country.

ARTICLE 17

The Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in other fields, and consider that the following are likely to be particularly appropriate in this respect:

- (a) scientific and technological co-operation, including exchanges of appropriate information and specialists and direct links between researchers and research institutes;
- (b) civil nuclear energy, in particular safety;
- (c) transport, including infrastructure, research and development, science and technology;
- (d) construction.

ARTICLE 18

The Parties condemn all forms and acts of terrorism regardless of motives and objectives and reaffirm their conviction that terrorism cannot be justified in any circumstances. The Parties shall work closely together in the fight against terrorism, crime, including organised crime, drug trafficking and illegal international dealing in cultural treasures.

ARTICLE 19

The Parties envisage that the development of relations between them may lead to the conclusion of separate agreements and arrangements in different areas of co-operation.

ARTICLE 20

The Parties declare that this Treaty does not detract from or otherwise displace the Parties' respective rights and obligations either under existing or future bilateral and multilateral agreements to which they are party or arising from their membership of international organisations, and that co-operation under this Treaty shall proceed to the extent that it is compatible with those rights and obligations. They declare that this Treaty is not intended to affect the interests of any other State or groups of States.

ARTICLE 21

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of the Treaty. The Treaty shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE 22

This Treaty shall be of unlimited duration but shall cease to be in force six months after the day upon which one Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate its validity.

ARTICLE 23

This Treaty shall be registered with the UN Secretariat pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in duplicate at London this tenth day of February 1993 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

For Ukraine:

JOHN MAJOR

L. KRAVCHUK

Д О Г О В І Р

про принципи відносин і співробітництво
між Сполученим Королівством Великобританії
та Північної Ірландії і
Україною

Сполучене Королівство Великобританії та Північної Ірландії і
Україною, які надалі іменуються Сторонами,

виходячи з прагнення своїх народів розвивати дружбу і
співробітництво,

підкреслюючи принципову важливість історичних змін, що
сталися внаслідок завершення ери ідеологічної і військової
конфронтації в Європі,

констатуючи, що Україна є однією з держав- правонаступниць
колишнього Радянського Союзу,

керуючись цілями і принципами Статуту ООН, положеннями
Хельсінкського Заключного акта, Паризької Хартії для нової Європи
та інших документів НБСЄ,

усвідомлюючи свою відповідальність за сприяння збереженню
миру і зміцненню безпеки в Європі і в усьому світі,

будучи переконаними в необхідності сприяти зміцненню
атмосфери дружби, взаємної довіри, розуміння і співробітництва в
міжнародних відносинах і сповнені рішучості відігравати активну
роль у цьому процесі,

прагнучи створити Європу миру, демократії, свободи і
загальнолюдських цінностей і сприяти поглибленню процесу НБСЄ,
зокрема, шляхом розвитку механізмів безпеки і співробітництва,

сповнені рішучості розвивати їх співробітництво в політичній,
економічній, науково-технічній, екологічній, культурній і
гуманітарній сферах на засадах рівності та взаємної вигоди в дусі

нового партнерства і співробітництва, як відзначено в Спільній Декларації між Сполученим Королівством Великобританії та Північної Ірландії і Україною, підписаній в Лондоні 15 вересня 1992 р., домовились про таке:

Стаття 1

Мир і дружба є і залишатимуться основою відносин між Сполученим Королівством Великобританії та Північної Ірландії і Україною. Ці відносини будуватимуться на засадах взаємної довіри і розуміння, партнерства і співробітництва.

Стаття 2

Сторони, підтверджуючи свої зобов'язання згідно з Статутом Організації Об'єднаних Націй, докладатимуть зусиль до тісної співпраці у справі дотримання цілей і принципів Статуту Організації Об'єднаних Націй, зміцнення Організації Об'єднаних Націй та забезпечення ефективного реагування з боку Організації Об'єднаних Націй на загрози міжнародному миру і безпеці.

Стаття 3

Сторони співробітничатимуть в рамках інших міжнародних організацій, членами яких вони є, а також на міжнародних конференціях і форумах з метою сприяння зміцненню структури тривалого співробітництва між країнами світу

Стаття 4

Сторони розвиватимуть свої відносини на основі чіткого дотримання принципів міжнародного права і сумлінності. Вони проголошують свою відданість мирному вирішенню спорів, принципам суверенної рівності, територіальної цілісності і недоторканості кордонів, демократичним принципам і практиці відкритого

суспільства, а також повазі прав людини і верховенства закону. Вони стверджують, що відносини між ними регулюватимуться, зокрема, їх зобов'язаннями згідно з документами Наради з безпеки і співробітництва в Європі, включаючи Хельсінкський Заключний акт, Паризьку Хартію для нової Європи і Хельсінкський документ 1992 року.

Стаття 5

Сторони, підтверджуючи, що в міжнародних відносинах погроза силою, або застосування сили не припустимі як засоби у вирішенні спорів і що всі міжнародні спори повинні вирішуватись виключно мирними засобами, докладатимуть зусиль до співпраці на двосторонній основі, а також у відповідних багатосторонніх структурах у пошуках вирішення і мирного врегулювання спорів. З цією метою Сторони проводитимуть регулярні консультації на різних рівнях для розвитку двосторонніх відносин і сфер співробітництва, а також для обговорення їх позицій з міжнародних питань, що становлять взаємний інтерес. В разі потреби, Сторони будуть готові проводити взаємні консультації негайно.

Стаття 6

Сторони усіма засобами сприятимуть міжнародним зусиллям у досягненні ефективного контролю над озброєннями і зміцненні безпеки та довіри у військовій сфері. Вони співробітничатимуть у підтримці міжнародних заходів по скороченню збройних сил і озброєнь до мінімальних рівнів, що відповідають законним потребам оборони. Вони надають важливості скороченню ядерних озброєнь та виконанню угод по контролю над ядерною зброєю. Сторони розвиватимуть контакти на всіх рівнях між їх збройними силами та міністерствами оборони.

Стаття 7

(1) Сторони співробітничатимуть у сприянні подальшим заходам по запобіганню розповсюдженню зброї масового знищення та ракетної технології, що використовується для її доставки до цілей, та по проведенню відповідальної політики в галузі передачі звичайних озброєнь. Ці заходи не заторкатимуть законні національні цивільні програми і програми міжнародного співробітництва щодо мирного використання ядерної енергії та освоєння космічного простору.

Сторони відзначають, що положення Договору про нерозповсюдження ядерної зброї 1968 року зберігають своє значення.

Вони погоджуються з важливістю скорішого приєднання України до Договору як без'ядерної держави і в цьому зв'язку надання з цього часу Сполученим Королівством як постійним членом Ради Безпеки ООН відповідних і конкретних гарантій безпеки Україні.

(2) Сторони переконані, що запровадження і здійснення ефективного контролю над експортом є суттєво важливим для досягнення цих цілей і домовляються співпрацювати у сприянні такому контролю.

Стаття 8

Сторони співпрацюватимуть у напрямі посилення положень Конвенції 1972 р. про заборону розробки, виробництва і накопичення бактеріологічної (біологічної) і токсичної зброї та її знищення. Вони докладатимуть зусиль для якомога скорішого набрання чинності Конвенцією 1993 р. про заборону розробки, виробництва, накопичення і застосування хімічної зброї та про її знищення.

Стаття 9

(1) Сторони співробітничатимуть в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі, зокрема, в новому Форумі з співробітництва у галузі безпеки, з метою розробки і здійснення заходів по зміцненню відкритості, безпеки і стабільності у військових справах. Вони продовжуватимуть вдосконалювати співробітництво в галузі безпеки шляхом контактів на цьому та інших форумах.

(2) Сторони підтверджують свою прихильність продовженню процесу контролю над звичайними озброєннями у тому числі шляхом виконання в повному обсязі Договору про звичайні збройні сили в Європі.

Стаття 10

(1) Сторони, наголошуючи на важливості інтеграції України в систему міжнародних фінансово-економічних відносин, співробітничатимуть в рамках Міжнародного Валютного Фонду, та інших міжнародних фінансово-економічних організацій.

(2) Сторони погоджуються, що розбудова відносин між Сполученим Королівством і Україною поповнюватиме і розширюватиме двосторонні відносини між Європейським Співтовариством і Україною. Сполучене Королівство підтримуватиме подальший розвиток відносин між Європейським Співтовариством і Україною у відповідності до компетенції Європейського Співтовариства.

Стаття 11

(1) Сторони прагнутимуть сприяти відповідно до принципів ринкової економіки і приватного підприємництва, співробітництву між двома країнами у різних сферах економічної діяльності, зокрема:

- енергетика, в тому числі, в рамках Європейської енергетичної хартії,
- сільське господарство, переробка і розподіл продовольчих товарів,
- державні фінанси та податки,
- банківська справа та інші види фінансових послуг,
- приватизація,
- розвиток малого підприємництва.

(2) Сполучене Королівство продовжуватиме підтримувати таку діяльність, серед іншого, через двосторонні і багатосторонні програми, до яких Сполучене Королівство може зробити відповідний внесок.

(3) Сторони забезпечуватимуть ефективну правову основу для приватного інвестування. Кожна з Сторін забезпечуватиме правовий захист інвестицій фізичних та юридичних осіб іншої Сторони.

(4) Сторони забезпечуватимуть створення і підтримку системи захисту інтелектуальної власності відповідно до стандартів, що загалом превалюють у Європі.

Стаття 12

Сторони, погоджуючись, що питання охорони навколишнього середовища є пріоритетними, заохочуватимуть співробітництво між відповідними органами в галузях збереження і поліпшення навколишнього середовища та його захисту від шкоди внаслідок забруднення, включаючи обмін відповідною інформацією і експертами в разі природних катастроф, екологічних лих, таких як Чорнобильське, і великих промислових аварій.

Стаття 13

Сторони заохочуватимуть широкі і вільні контакти між громадянами Сполученого Королівства і Україною. Вони вітають положення Меморандуму про взаєморозуміння про необмежену свободу пересування, підписаного у Лондоні 15 вересня 1992 р. Сторони додержуватимуться відповідних процедур для оформлення віз з найбільш можливою швидкістю та ефективністю.

Стаття 14

Сторони надаватимуть одна одній належне сприяння у діяльності дипломатичних місій іншої Сторони на своїй території.

Стаття 15

Сторони заохочуватимуть обміни між членами їх відповідних законодавчих органів. Вони заохочуватимуть співробітництво і обмін досвідом у парламентській процедурі і практиці та у виробленні законодавства. Сторони також заохочуватимуть контакти і обмін досвідом у галузі державного управління, в судочинній сфері і між правовими органами, а також між установами преси та інших засобів масової інформації.

Стаття 16

Сторони сприятимуть розбудові культурних і освітніх контактів, співробітництва і обмінів між організаціями та окремими особами обох країн. Сторони вітатимуть зусилля одна одної по поширенню мови іншої Сторони у своїй країні.

Стаття 17

Сторони заохочуватимуть співробітництво між їх відповідними органами в інших галузях і вважають, що у цьому відношенні особливо доцільним може бути таке:

- а) науково-технічне співробітництво, включаючи обмін відповідною інформацією і спеціалістами, і прямі зв'язки між науковцями і дослідними інститутами,
- б) мирне використання ядерної енергії, зокрема питання безпеки,
- в) транспорт, включаючи інфраструктуру, дослідження і розробку, науку і технологію,
- г) будівництво.

Стаття 18

Сторони засуджують усі форми і акти тероризму незалежно від мотивів і цілей і підтверджують свою впевненість у тому, що

тероризм не може бути виправданий ні за яких обставин. Сторони тісно співпрацюватимуть у боротьбі з тероризмом, злочинністю, включаючи організовану злочинність, контрабандою наркотиків, а також незаконними міжнародними операціями з культурними цінностями.

Стаття 19

Сторони передбачають, що розвиток відносин між ними може призвести до укладання окремих угод і домовленостей у різних галузях співробітництва.

Стаття 20

Сторони заявляють, що цей Договір ніяким чином не заторкує відповідних прав і зобов'язань Сторін згідно з існуючими та майбутніми двосторонніми та багатосторонніми угодами, в яких вони є сторонами, або тих, що впливають з їхнього членства в міжнародних організаціях, і що співробітництво згідно цього Договору буде поширюватись до меж, сумісних з цими правами і зобов'язаннями. Вони заявляють, що цей Договір не має на меті заторкнути інтереси будь-якої іншої держави або групи держав.

Стаття 21

Кожна з Сторін повідомить іншу про завершення правової процедури, яку вимагають їх закони для набрання цим Договором чинності. Договір набирає чинності з дати останнього з цих повідомлень.

Стаття 22

Цей Договір укладається на необмежений строк, але припинить свою дію через шість місяців після того дня, коли одна з Сторін у письмовій формі повідомить іншу про свій намір припинити його дію.

Стаття 23

Цей Договір буде зареєстровано в Секретаріаті ООН у відповідності до Статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Здійснено в Лондоні " 10 " дня місяця листопада 1993 р.
у двох примірниках кожний англійською та українською мовами, при
цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Сполучене Королівство
Великобританії та Північної Ірландії

JOHN MAJOR

За Україну

L. KRAVCHUK

